Курбанбаева Роза Султанбай кизи

Бухара Государственный Университет

магистрантка второго курса

qurbanbayevaroza272@gmail.com

СТРУКТУРНЫЕ, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

В данной статье изучаются особенности сложности процесса терминологизации, непосредственно связанные с семантическими характеристиками терминологических лексических единиц. Проанализировано, как различные типы значений, отличающие термины от общеупотребительных литературных слов, соотносятся с конкретными областями применения.

Ключевые слова

терминологизация, дипломатические термины, дипломатические документы.

Annotatsiya

Ushbu maqolada terminologizatsiya jarayoni terminologik leksik birliklarning semantik xususiyatlariga bevosita aloqadorligi bilan murakkablik xususiyatlari o‘rganilgan. Bu jarayonda terminlar va umumadabiy so‘zlarni farqlovchi turli ma’no turlari aniq sohalar nisbati bilan aloqada ekanligi tahlil qilingan.

Kalit so‘zlar

terminologizatsiya, diplomatik terminlar, diplomatik hujjatlar.

Abstract

This article examines the complexity of the terminologization process, directly related to the semantic characteristics of terminological lexical units. It has been analyzed how various types of meanings that distinguish terms from common literary words relate to specific areas of application.

Key words

terminology, diplomatic terms, diplomatic documents.

В теоретическом понимании бытового типа терминологии также важны два типа номинаций: первичная и вторичная. Под первичной номинацией понимается «связь действительности с функцией первого наименования отраженной в сознании

конфигурации голосования»[1]. «Вторичная номинация» определяется как «использование в новой функции именования имеющихся на языке номинативных средств»[2].

Язык широко использует слова как звуковую оболочку нового образованного смысла. В современном языкознании все неисторические слова рассматриваются как второстепенные. В современном языкознании этот метод является основным средством формирования изменчивости семантики слова и развития полисемии лексических единиц.

В следующих примерах слова относятся к одному и тому же референту, однако эти эквиваленты различаются по определённым денотативным признакам, то есть специфическим характеристикам, используемым в качестве основы наименования. В нашем исследовании это определяется как уточняющий или дополненный термин, то есть модель «определение (прилагательное) + слово (существительное) = термин», представленная следующим образом:

соглашение – l'accord, договор – le traitй, двусторонний договор – le traitй bilatйral, визит – la visite, официальный визит – la visite officielle, акт – l'acte, международные юридические документы – les actes juridiques internationaux, заявление – la declaration, совместное заявление – la dйclaration commune, база – la base, военная база – la base militaire, нота – la note, дипломатическая нота – la note diplomatique, иммунитет – l'immunitй, дипломатический иммунитет – l'immunitй diplomatique, сертификат – le certificate, верительные грамоты – la lettre de crйance, привилегии – les privileges, привилегии дипломатического представительства – les priviluges de reprйsentation diplomatique, полномочия – les privileges, представитель, наделённый всеми полномочиями – le reprйsentant dotй de tous les pouvoirs

Значительный потенциал общеупотребительных лексем первого типа, используемых в функции дипломатических терминов, зависит от двух факторов: 1) особенностей их номинативной функции; 2) особенности содержания бытовых понятий, а именно их абстрактность, поскольку терминология первых видов лекций связана, прежде всего, с изменениями в сфере деятельности. Тактичность, смелость и вежливость могут проявляться при использовании эвфемизма. Для того чтобы не давать отрицательной оценки происходящим событиям, обострения международной обстановки, а также соблюдения дипломатических норм и общекультурных правил, дипломатические тексты часто подвергаются эвфемизации. Другими словами, эвфемизм можно назвать политкорректностью.

Например: *«Nous soulignons que l'йtape actuelle de nos relations et de la situation internationale n'est pas un moment de paix» → "Мы подчеркиваем, что нынешний этап в наших отношениях и международной ситуации не является временем мира."«Za sera une source de prйoccupation» → "Это вызывает беспокойство ».*

Стиль дипломатических текстов характеризуется соблюдением правил всеобщности, информативности, объективности, логической презентации, смысловой ясности и точности, дипломатической этики. Вышеупомянутые особенности находят свое отражение

[1] Гак В. Языковая номинация, – М., 1977, – С. 73.

[2] Будагов Р.А. История слов в истории общества /Р.А. Будагов. – М., 1971. – С. 129.

в использовании хорошо налаженных речевых структур, клише, дипломатических терминов, определенных правил и выражений.[3]

У дипломатических терминов есть общие черты с терминами из других областей, так как они, как и термины других сфер, обладают однозначностью, стремятся быть стилистически нейтральными при использовании в своей области, включаются в определённые категории терминов и образуются согласно общим законам словообразования. Однако особенностью терминов в этой сфере является большое количество заимствованных международных терминов. Следует отметить, что латинский и французский языки играют важную роль в истории развития дипломатии. Поэтому слова из этих языков в английском и узбекском языках используются исключительно в области дипломатии и международного права, в то время как в латинском и французском языках эти слова могут иметь и более широкие значения.

Attachй – «должность сотрудника дипломатического представительства», в французском языке также имеет значение «прикрепленный», «учтённый»;

Demarche – «официальное обращение перед правительством другого государства», например, обращение в поддержку политики или протест против политики или действий принимающей стороны; в французском языке означает «поступок», «поведение»;

Advement – «согласие главы государства на назначение определённого лица в качестве дипломатического представителя», в французском языке также может означать «согласие», «удовлетворение»;

Concul – «лицо, ответственное за установление дипломатических отношений в другом государстве и защиту прав граждан своей страны»;

Convention название международных соглашений;

Accreditation – аккредитация – процесс назначения дипломатического представителя, и можно привести ещё множество таких примеров.

При сравнении лексики дипломатических документов с общеупотребительной лексикой можно наблюдать специфические синонимичные отношения между терминами и общелитературными словами. Все существующие классификации синонимов в целом делятся на две основные группы, а именно: идеографические и стилистические синонимы. Однако некоторые синонимы, в процессе анализа дипломатических документов, не относятся к этим двум группам:

Preambula – вступление или вводная часть;

Ratification – утверждение;

Denunciation – отмена;

Authentic – подлинный, настоящий.

[3] Xasanova Shaxnoza Abduraupovna “O‘zbek va fransuz tillarida diplomatik terminologiyaning lisoniy xususiyatlari”

Следует отметить, что эти слова встречаются исключительно в международных соглашениях и документах. Использование таких слов в других жанрах речи является стилистическим приемом, который подчеркивает несоответствие слова определенному жанру. Такие слова нельзя отнести к простым идеографическим синонимам, и они применяются только в дипломатических документах. Лексика дипломатических документов, как и другие области общения, связанных с речью, включает в себя заимствованные слова из литературы, стилистически окрашенные, а также нейтральные эквиваленты (синонимы). В этой лексике общая книжная лексика, соответствующая значению дипломатических документов, служит средствами, создающими торжественность и значимость. Например, в официальных сообщениях, когда глава государства посещает другую страну, его называют не "высоким гостем", не говорят "прибыл", а используют "посетил", не говорят "ушел", а говорят "отбыл", его место пребывания называется не "жилым зданием", а "резиденцией" или точнее "резидентом", в официальных встречах не говорят "с женой", а подчеркивают "с супругой".[4]

Термины семантически выражают специальные концепции, каждая из которых является уникальной по своему значению, отличаясь от общеупотребительных слов своей многозначностью, точностью, системностью, контекстной независимостью и эмоциональной нейтральностью. Лексико-семантические явления, такие как полисемия, омонимия, синонимия, антонимия, гипер-гипонимия, партономия, градуонимия, происходят не только среди общеупотребительных слов, но и среди терминов. В этой статье мы постарались рассмотреть явление полисемии среди терминов через несколько примеров. Полисемия, то есть многозначность, основывается на взаимосвязи значений терминов, на содержательной связи лексических значений в семантическом составе лексем. Это явление возникает в основном в результате метафорического и метонимического переноса значений. Между рассмотренными выше терминами также существует семантическая связь, то есть в одном из них присутствует сема, связанная с сохранением и укреплением определенной информации, а в другом – сема, обозначающая заранее спланированную цепочку событий и их структуру, что обеспечивает эту связь.[5]

Разделение исполнительных, законодательных и контролирующих органов государственной структуры управления привело к расширению системы терминов в этих областях за счет включения чисто узбекских, арабских и персидско-таджикских слов. В узбекском языке терминология из социально-политической сферы, такая как *вазир* (министр), *бош вазир* (премьер-министр), *вазирлик* (министерство), *вилоят* (регион), *туман* (район), *қўрғон* (крепость), *хоким* (губернатор), *вилоят хокими* (губернатор области), *туман хокими* (губернатор района), *хокимлик/хокимият* (губернаторство/власть), *оқсоқол* (старейшина), *қишлоқ оқсоқоли* (старейшина деревни) заняли прочные позиции, некоторые из которых являются архаизмами.[6]

[4] Musayev A. “Onomasiological study of diplomacy terminology in different systemic languages” 2181-3701/© 2024 in Science LLC. DOI: https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss2/S-pp244-250 This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru)

[5]Axmedova A.Q. “Zamonaviy o‘zbek terminologiyasida leksiksemantik hodisalar” https://tsuull.uz/sites/default/files/til_va_adabiyot_ilmiy_va_amaliy_izlanishlar_yolidagi_ilk_odimlar.pdf

[6] Dadaboyev Hamidulla. 0 ‘zbek Terminologiyasi: o’quv qo’llanma / Hamidulla Dadaboyev. - Toshkent: Yoshlar nashriyot uyi, 2020. - 136 b.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Axmedova A.Q. “Zamonaviy o‘zbek terminologiyasida leksiksemantik hodisalar”https://tsuull.uz/sites/default/files/til_va_adabiyot_ilmiy_va_amaliy_izlanishlar_yolidagi_ilk_odimlar.pdf
2. Dadaboyev Hamidulla. O‘zbek Terminologiyasi: o’quv qo’llanma / Hamidulla Dadaboyev. - Toshkent: Yoshlar nashriyot uyi, 2020. - 136 b.
3. Musayev A. “Onomasiological study of diplomacy terminology in different systemic languages” 2181-3701/© 2024 in Science LLC. DOI: https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss2/S-pp244-250 This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru)
4. Xasanova Shaxnoza Abduraupovna “O‘zbek va fransuz tillarida diplomatik terminologiyaning lisoniy xususiyatlari”.
5. Будагов Р.А. История слов в истории общества /Р.А. Будагов. – М., 1971. – С. 129.
6. Гак В. Языковая номинация, – М., 1977, – С. 73.